Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid odpowiedział Akiszowi: Skoro tak, to sam\* się przekonasz, czego twój sługa dokona. A Akisz powiedział do Dawida: Dlatego ustanawiam cię stróżem mojej głowy po wszystkie dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid odpowiedział: Skoro tak, to sam przekonasz się, czego twój sługa dokona! A Akisz na to: Właśnie dlatego ustanawiam cię na zawsze dowódcą mojej osobistej ochrony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid odpowiedział Akiszowi: Sam się przekonasz, co uczyni twój sługa. Akisz powiedział do Dawida: Ustanowię więc ciebie stróżem swojej głowy na zawsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Dawid Achisowi: Dopiero się ty dowiesz, co uczyni sługa twój. I rzekł Achis do Dawida: Zaiste stróżem głowy mojej postanowię cię po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Achis: Teraz się dowiesz, co uczyni sługa twój. I rzekł Achis do Dawida: A ja cię postanowię stróżem głowy mojej po wszytkie czasy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odrzekł Akiszowi: Oczywiście, sam się przekonasz, co uczyni twój sługa. Akisz odpowiedział Dawidowi: Ustanawiam więc ciebie na stałe strażnikiem mojej osoby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid odpowiedział Akiszowi: Dobrze, sam się przekonasz, czego dokona twój sługa. Więc Akisz rzekł do Dawida: Dlatego mianuję cię moim stróżem przybocznym na cały czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zaś odpowiedział Akiszowi: Sam się przekonasz, czego dokona twój sługa. Wtedy Akisz oznajmił Dawidowi: Mianuję cię zatem na stałe moim osobistym strażnikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odpowiedział: „Oczywiście, i zobaczysz, jak się sprawi twój sługa”. Akisz dodał: „Zgoda, ustanawiam cię na stałe strażnikiem mojej osoby”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid odpowiedział Akiszowi: - Dobrze! Przekonasz się teraz, czego dokona twój sługa! Akisz zaś odparł Dawidowi: - Dlatego też ustanawiam cię stróżem mojej osoby na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Анхуса: Отже тепер пізнаєш, що вчинить твій раб. І сказав Анхус до Давида: Так, я тебе поставлю начальником охорони на всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid odpowiedział: Zatem sam się przekonasz, co zdziała twój sługa! A Achisz rzekł: Dlatego na ten cały czas mianuję cię stróżem mojej osoby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid odrzekł Achiszowi: ”Wiesz zatem, co ma zrobić twój sługa”. Toteż Achisz rzekł do Dawida: ”Dlatego na stałe uczynię cię strażnikiem mojej głowy”. |

1. 1) Wg G i Vg: teraz. [↑](#footnote-ref-2)